



# ¡Salud!

A publication of the Multicultural Health Project of the Big Sur Health Center, dedicated to the improvement of health in the community.

Una publicación del proyecto Multicultural del Centro de Salud de Big Sur, dedicado al mejoramiento de la salud de la comunidad.

**THE BIG SUR HEALTH CENTER** › 46896 HIGHWAY ONE, BIG SUR, CA › (831) 667-2580  
**Monday – Friday, 10:00 A.M. to 1:00 P.M. & 2:00 P.M. to 5:00 P.M.** › [www.bigsurhealthcenter.org](http://www.bigsurhealthcenter.org)

## Urgent Needs after Hours?

Call our phone number and follow the prompts to be directed to the physician on call. Remember, this is for urgent needs that can't wait until the next business day.

## ¿Urgencias después de horas de oficina?

Solo llama nuestro numero de teléfono y sigue las instrucciones para que tepongán en contacto con el doctor en turno. Recuerda este servicio es para necesidades urgentes que no pueden esperar al día siguiente.

## FROM THE PRESIDENT

**R**ight now there is a lot to be excited about at the Health Center — the new Big Sur Dental has been launched and is already accepting patients! This has long been a much needed service in the community, and we are grateful it is finally here.

I encourage you to take a look at the annual report in this edition of *!Salud!* This will give you a snapshot of our services and financials, as well as show how your contributions have been used. We are so thankful for your support and try hard to give back to you by providing excellent care and a number of great services to the community. Please come to see us for dental, chiropractic, and acupuncture, and of course don't forget that physical which has been due for a year! We are here and ready for you.

In good health,

Carlos Vasquez, President

## DEL PRESIDENTE

**A**hora hay mucho para estar emocionados en el centro de Salud: el nuevo Big Sur Dental ha sido lanzado y ¡ya está aceptando pacientes! Esto ha sido un servicio muy necesario en la comunidad y estamos agradecidos de que finalmente está aquí.

Les animo a echar un vistazo al informe anual de esta edición de *!Salud!* Esto les dará una instantánea de nuestros servicios y finanzas, así como mostrar cómo se han utilizado sus contribuciones. Estamos tan agradecidos por su apoyo y para devolverle en parte a usted tratamos de proporcionarle una atención excelente y buenos servicios a la comunidad. Por favor, venga a vernos para servicios de acupuntura, quiropráctica y dentales y ¡por supuesto no se olvide del examen físico que ha pospuesto por más de un año! Estamos aquí y listos para servirle.

En buen estado de salud,

Carlos Vásquez, President



# BIG SUR HEALTH CENTER 2011 ANNUAL REPORT

Big Sur Health Center is proud of its accomplishments this year. In spite of many challenges, we continued to provide healthcare services to all in Big Sur regardless of need or ability to pay.

## 2011 Payment Sources

**Patients Served: 1,068 Patient Visits: 2,665**

**Government Programs:** Medicare, MediCal

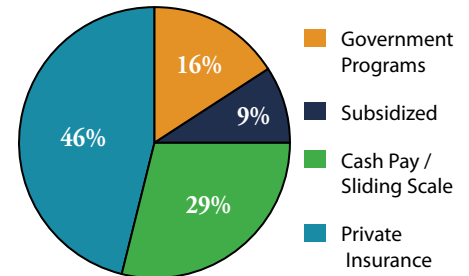
**Subsidized Programs:** Cancer Detection, CHDP, Family P.A.C.T., Healthy Families

**Cash Pay/Sliding Scale:** Uninsured

**Private Insurance:** Commercial Insurance

In 2011, we provided over \$56,600 in discounted services. Of this, over \$35,600 was uncompensated.

## 2011 Patient Payment Sources



## 2011 Income

We are extremely grateful to our strategic partners. We would not be here without you:

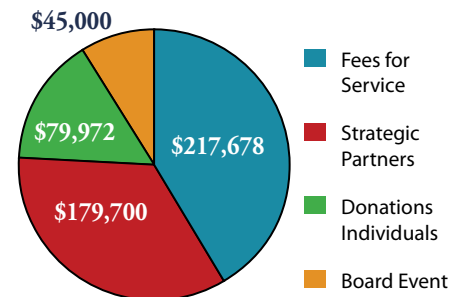
Big Sur River Run ■ Big Sur Food & Wine Festival ■ Big Sur International Marathon  
Blue Shield of California Foundation ■ The California Wellness Foundation  
Community Foundation for Monterey County ■ Community Hospital of the Monterey Peninsula ■ Harden Foundation ■ Monterey Peninsula Foundation

We are also grateful to the following businesses:

Big Sur Builders ■ Big Sur Campground & Cabins ■ Big Sur Deli & Bazaar  
Big Sur Lodge ■ Big Sur River Inn ■ Blaze Engineering ■ Deetjen's Big Sur Inn  
Esalen Institute ■ Glenn Oaks Motel ■ Hawthorne Gallery ■ Lucia Lodge  
Nepenthe/ Phoenix ■ Pinney Construction ■ Post Ranch Inn (& guests via Good Night Foundation) ■ Post Ranch Mercantile ■ Ripplewood Resort ■ Ventana Inn & Spa

Most important are our individual donors and volunteers who support the Health Center each year. Thank you!!

## 2011 Income



## 2011 Expenses

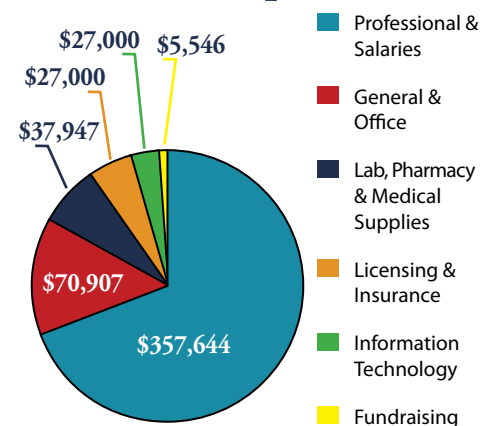
Expenses for the year totaled \$510,178  
**(Fees for service pay for less than half of these costs.)**

In spite of the rising costs of licensing fees, insurance, and supplies, professional and staff salaries held constant and were under budget.

We upgraded our Electronic Medical Record system for greater efficiency and retrieval of information.

With the help of Community Hospital of the Monterey Peninsula, we are now part of a Health Information Network that connects us with the hospital, pharmacies and specialists. This allows for immediate exchange of important health information.

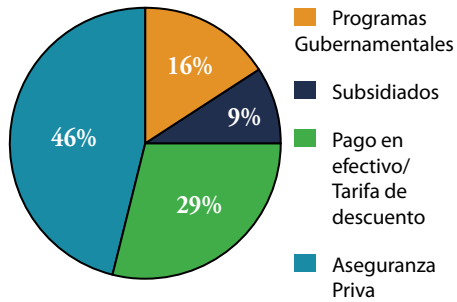
## 2011 Expenses



# CENTRO DE SALUD DE BIG SUR REPORTE ANUAL DEL 2011

El Centro de Salud de Big Sur esta orgulloso por los logros de este año. A pesar de muchos retos, nosotros continuamos proveyendo servicios de salud para todos en Big Sur sin importar las necesidades o habilidad de pagar.

## Fuentes de los pagos de pacientes del 2011



## Fuentes de los pagos de pacientes del 2011

**Pacientes Servidos: 1,068**      **Visitas de Pacientes: 2,665**

**Programas Gubernamentales:** Medicare, Medical

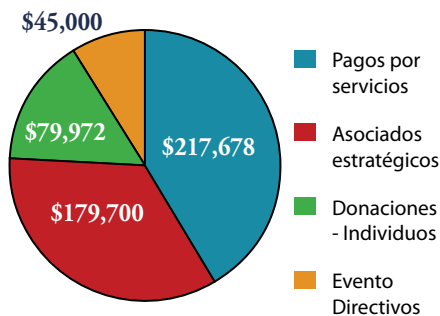
**Programas Subsidiados:** Detección del Cáncer, CHDP, Familia P.A.C.T., Familias Saludables

**Pago en efectivo/ Tarifa de descuento:** Sin seguro

**Asegurancia Privada:** Asegurancia Comercial

En el 2011 proveímos más de \$56,600.00 en servicios con descuento. De estos, más de \$35,600.00 fueron no compensados.

## Ingresos del 2011



## Ingresos del 2011

Estamos extremadamente agradecidos a nuestros asociados estratégicos. No estaríamos aquí sin ti:

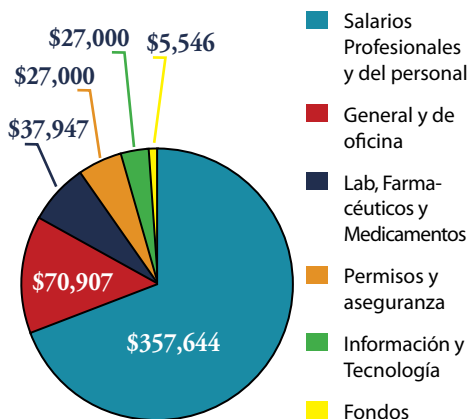
Big Sur River Run ■ Big Sur Food & Wine Festival ■ Big Sur International Marathon Blue Shield of California Foundation ■ The California Wellness Foundation Community Foundation for Monterey County ■ Community Hospital of the Monterey Peninsula ■ Harden Foundation ■ Monterey Peninsula Foundation

También estamos agradecidos a los negocios como sigue:

Big Sur Builders ■ Big Sur Campground & Cabins ■ Big Sur Deli & Bazaar Big Sur Lodge ■ Big Sur River Inn ■ Blaze Engineering ■ Deetjen's Big Sur Inn Esalen Institute ■ Glenn Oaks Motel ■ Hawthorne Gallery ■ Lucia Lodge Nepenthe/ Phoenix ■ Pinney Construction ■ Post Ranch Inn (y huéspedes via Good Night Foundation) ■ Post Ranch Mercantile ■ Ripplewood Resort ■ Ventana Inn & Spa

Y lo más importante son nuestros donadores individuales y voluntarios quienes apoyan el Centro de Salud cada año. ¡Muchas Gracias!

## Egresos del 2011



## Egresos del 2011

Los gastos para el año ascendieron a \$510,178

**(Honorarios por servicio paga menos de la mitad de estos costs.)**

A pesar de los crecientes costos de pagos de licencias, seguros y suministros, salarios de profesionales y del personal fueron constantes y estuvieron por abajo del presupuesto. Hemos actualizado nuestro sistema Electronic Medical Record para una mayor eficiencia y recuperación de información.

Con la ayuda del Hospital de la Comunidad de la Península de Monterey, ahora somos parte de una red de información de salud que nos conecta con el hospital, farmacias y especialistas. Esto permite un intercambio inmediato de información de salud importante.



*“José explains the benefits of healthy snacks to Mary Ann”*

*“José explica los beneficios de bocadillos saludables a Mary Ann”*

## THE ANNUAL BIG SUR HEALTH FAIR

The 2011 Big Sur Health Center Health Fair was one of the best yet. Over 200 attendees enjoyed free flu shots, free blood sugar and cholesterol testing (thanks to CHOMP), and healthy organic snacks and smoothies. New this year were the infant nutrition booth, Jules Hands, carbon monoxide screening, and exciting new raffle items.

As always, the CHOMP Bloodmobile was on-site for your much-needed donation.

We're always bringing you something new. So, if anyone has a request for an activity or a vendor, please feel free to contact the Health Center staff with your suggestion.



**Mark your calendars for this year, Tuesday, October 9th. In addition to our regulars, we'll have new vendors for you to enjoy.**

## LA FERIA ANUAL DE LA SALUD DE BIG SUR

La Feria de la Salud del 2011 fue una de las mejores por haber. Mas de 200 participantes disfrutaron de vacunas gratis contra la gripe, pruebas gratis de colesterol y de azúcar en la sangre (gracias a CHOMP), bocadillos orgánicos y saludables y licuados. Lo nuevo este año fue el stand de nutrición infantil, Jules Hands, pruebas de monóxido de carbón y nuevos y excitantes artículos de rifa.

Como siempre, el banco de sangre móvil estuvo presente en sitio para sus tan necesitadas donaciones.

Siempre te estamos trayendo algo Nuevo. Si alguien tiene una petición para una actividad o stand, por favor tomate la libertad de contactar al personal del Centro de Salud con tus sugerencias.



**Marca tu calendario para este año, martes 9 de octubre. Además de los stands habituales, tendremos nuevos stands para tu disfrute.**

# BIG SUR HEALTH CENTER WELCOMES THE STAFF OF BIG SUR DENTAL

**“We’re Here Because We Care”**



It's finally here!! Thanks to your support, Big Sur Dental is a reality! With our winning duo of Dr. Michael Lew, DMD, and Margarita Diaz, RDA, Big Sur Dental opened for service on January 6, 2012. And, we're off to a great start! Services provided include: basic exams, state-of-the-art digital x-rays, cleanings, fillings, extractions and crowns. We are in the process of adding more procedures as needed. Appointments are filling up rapidly, so don't wait — call 667-2580 now to make certain you can get in when it's time for your routine check-up. Remember, prevention is the key! Most insurances are accepted; MediCal is pending. For uninsured patients, a sliding-scale fee schedule is available.

# EL CENTRO DE SALUD DE BIG SUR DA BIENVENIDO AL PERSONAL DE BIG SUR DENTAL

**“Estamos Aquí Para Ti”**

Ya está aquí! Gracias a su apoyo, Big Sur Dental es una realidad! Con nuestro dúo ganador del Dr. Michael Lew, DMD, y Margarita Díaz, RDA, Big Sur Dental abierto para el servicio el 6 de enero de 2012. Y, nos vamos a un gran comienzo! Los servicios incluyen: exámenes básicos, digital de rayos X, limpiezas, empastes, extracciones y coronas. Estamos en el proceso de añadir más procedimientos según sea necesario. Las citas se están llenando rápidamente, así que no espere — llame al 667-2580 ahora para asegurarse de que usted puede conseguir en cuando es el momento para su chequeo de rutina. Recuerde, la prevención es la clave! La mayoría de los seguros son aceptados, Medi-Cal está pendiente. Para los pacientes sin seguro médico, un programa de tarifas de escala móvil está disponible.

Dr. Lew brings 30 years of dental experience in private practice and public health to Big Sur Dental. After graduating from UC Berkeley, he received his doctorate of Dental Medicine in 1983 from the University of Pennsylvania. Dr. Lew worked 23 years in his private practice in San Rafael, California, after which he joined the dental staff at the California Department of Corrections and Rehabilitation in Soledad.



*Dr. Michael Lew, DMD*

Dr. Lew lleva 30 años de experiencia dental en la práctica privada y la salud pública dental en Big Sur. Después de graduarse de la Universidad de California en Berkeley en 1979, ello recibió su doctorado de Medicina Dental en 1983 de la Universidad de Pennsylvania. El Dr. Lew trabajó 23 años en su práctica privada en San Rafael, California, después de lo cual se unió al personal dental en el Departamento de Corrección y Rehabilitación en Soledad.

Dr. Lew is a member of the California Dental Association and the Academy of General Dentistry. He has received Fellowships from the American College of Dentists, the International College of Dentists, and the National Commission on Correctional Healthcare.

Dr. Lew es miembro de la Asociación Dental de California y la Academia de Odontología General, y ha recibido reconocimiento avanzado del Colegio Americano de Dentistas, el Colegio Internacional de Dentistas y la Comisión Nacional de Salud Correccional.

Dr. Lew is dedicated to bringing innovative, state-of-the-art dental procedures to the Big Sur community. His passion for preventive care and family dentistry are at the foundation of Big Sur Dental.

Dr. Lew se dedica a traer productos innovadores, de alta, el estado de la técnica de los procedimientos dentales a Big Sur. Su pasión por la atención preventiva y odontología de la familia son la base de Big Sur Dental.

A native of Watsonville, Margarita currently calls Greenfield home, where she lives with her 2 youngest children.

Margarita has had a passion for dentistry most of her life. Since graduating from the School of Dental Assisting in San Jose, she has worked 23 years in the field, with several years in pediatric dentistry.

Her dedication to patients earned her an award for Outstanding Patient Care and Education from Children's Dentistry of San Jose. In addition to assisting Dr. Lew, Margarita is certified to perform coronal polishing and x-rays. Her focus is on patient education and prevention. We are fortunate to have Margarita as an important part of Big Sur Dental!



*Margarita Diaz, RDA*

Un nativo de Watsonville, Margarita en la actualidad llama Greenfield casa, donde vive con el menor 2 de sus 5 hijos.

Margarita ha tenido una pasión por la odontología la mayor parte de su vida. Desde que se graduó de la Escuela de Asistencia Dental en San José, ha trabajado 23 años, con varios años en la odontología pediátrica.

Su dedicación a los pacientes le valió un premio a la Mejor Atención al Paciente y Educación de Odontología Infantil de San José. Además de ayudar al Dr. Lew, Margarita está certificado para realizar el pulido coronal y radiografías. Su atención se centra en la educación del paciente y la prevención. Somos afortunados de tener a Margarita, un parte importante de Big Sur Dental!

# LET'S MOVE



AMERICA'S MOVE TO RAISE A  
HEALTHIER GENERATION OF KIDS

## ¡BIG SUR SE PUEDE MOVER TAMBIÉN!

**Primera Dama Michelle Obama  
promueve un estilo de vida saludable  
de muchas maneras — uno de los  
cuales es “vamos a movernos.”**

Nosotros, que vivimos en Big Sur somos tan afortunados de tener un gran patio trasero que alberga el gimnasio al aire libre perfecto. Tenemos kilómetros y kilómetros de senderos que van desde la naturaleza sencilla que pasa por debajo de los bosques de secuoyas en zigzag a rigurosas lomas que trepan por la ladera y nos llevan a los cañones más pintorescos.

No importa cual es su nivel de condición física o la cantidad de tiempo libre que tengas, Big Sur alberga un lugar para que puedas salir y moverte - lo mejor de todo es una suscripción gratuita.

Es fácil empezar poco a poco como una caminata pequeña — desde la carretera en las afueras del parque estatal Pfeiffer al campo de béisbol y de regreso o de la autopista en Molera a la playa y de regreso, son sólo dos ejemplos de un paseo perfecto para conseguir un latido cardíaco más rápido, sus pies en movimiento y la oportunidad de respirar aire puro.

Si usted desea un trabajo más intenso, el sendero Buzard Roost, uno de mis favoritos, es un paseo por el río que te lleva a un alza moderada hasta un punto de vista gratificante por encima de Pfeiffer Ridge, con vista al Pacífico. ¿Qué suerte tenemos de poder llamar a este nuestro patio trasero?

### **Yoga Horario:**

**Theresa Sutton**

Lunes, 10:30 a.m.

Miércoles, 8:30 a.m.

*En el Salón de Grange*

**Amy Hirschler**

Martes, 5:00 p.m.

Jueves, 5:00 p.m.

Sábados, 10 a.m.

*En el MAF*

**Lynda Sayre**

Martes, 9:30 a.m.

*En el Salón de Grange*

### **Zumba Horario:**

**Zumba con Liz y Jose Luis**

Martes, 9:00 p.m.

Miércoles, 9:00 p.m.

Jueves, 9:00 p.m.

*En el Salón de Grange*

Si caminar, trotar o correr no es lo tuyo, también somos afortunados de tener sorprendentes maestros de yoga, o nuevamente, los profesores de Zumba para aquellos que prefieren una sesión de ejercicio indicado.

Felicito a los que también juegan baloncesto y el fútbol en la escuela Capitán Cooper, este es un ejemplo perfecto de salir en movimiento y también muestra que realmente no tienen límites en los tipos de ejercicio que están a nuestra disposición.

Por encima de todo, depende de nosotros como padres y miembros de la comunidad para establecer un ejemplo para nuestros hijos.

Así que, inspirados por nuestra Primera Dama, los invito a todos mis compañeros miembros de la comunidad para salir y “MOVERSE.”

*The Big Sur Health Center is a nonprofit that exists to serve the health and wellness needs of the Big Sur community. We provide quality healthcare through traditional and complementary approaches that are culturally sensitive and center on patient needs. It is our quest to be a lifelong healthcare partner for all in Big Sur, regardless of need or ability to pay.*

*El Centro de Salud de Big Sur es un centro no lucrativo que existe al servicio de las necesidades de salud y bienestar de la comunidad de Big Sur. Nosotros proveemos cuidados de salud de calidad a través de maneras tradicionales y complementarias que son sensibles culturalmente y se centran en las necesidades del paciente. Es nuestra búsqueda ser un compañero en tu salud de por vida para todos en Big Sur, sin importar sus necesidades o habilidad de pagar.*

The Big Sur Health Center is a full-service Family Practice.

El Centro de Salud de Big Sur es una Practica Familiar de servicio completo.

¡Salud! is printed in the spring and fall on recycled paper. ♻️

¡Salud! es impresa en la primavera y otoño en papel reciclado. ♻️

Editor: Sharen Carey, PA-C

Editora: Sharen Carey, PA-C

Editorial Coordinator & Translator: Carlos Vásquez

Coordinador Editorial & Traductor: Carlos Vásquez

Graphic design and layout donated by Sweet Designs  
[www.mysweetdesigns.com](http://www.mysweetdesigns.com)

Diseño grafico donado por Sweet Designs  
[www.mysweetdesigns.com](http://www.mysweetdesigns.com)



*Art: Pacific Valley Students*

*Photo: Bill Burleigh*

Big Sur Health Center  
46896 Highway One  
Big Sur, CA 93920

**Return Service Requested**

NON-PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE  
PAID  
Big Sur, CA  
Permit #2